

No. 30277

**MEXICO
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and official passports.
Mexico City, 17 May 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 September 1993.

**MEXIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques
et officiels. Mexico, 17 mai 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 17 de mayo de 1993

CJA-2865

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, de conformidad con las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Los nacionales mexicanos y costarricenses, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de una visa.

Si los titulares de los pasaportes señalados en el párrafo anterior desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

SEGUNDA.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar tanto a México como a Costa Rica sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 17 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 17 juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

TERCERA.- El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Costa Rica, ubicados en México o en Costa Rica, no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero se deberá acreditar ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su ingreso.

Una vez acreditado, dicho persona podrá entrar y salir de ambos países sin necesidad de visa previa.

CUARTA.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de México y de Costa Rica, por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes de las Partes, sin mayores restricciones que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias o de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

QUINTA.- El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de las Partes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada non-grata.

SEXTA.- La supresión del requisito de visa establecida en este Acuerdo, no eximirá a los titulares de estos pasaportes de cumplir con las leyes o reglamentos y disposiciones jurídicas en vigor relativas a la entrada, permanencia y salida de los respectivos países.

SEPTIMA.- Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática a la otra Parte.

OCTAVA.- La supresión de las visas previstas en el presente Acuerdo surtirá efectos a partir del diecisiete de junio de mil novecientos noventa y tres. Los Gobiernos de México y de Costa Rica notificarán de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales, y demás que sean competentes, la formalización del presente Acuerdo, con el objeto de garantizar su cumplimiento.

NOVENA.- Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con quince días de antelación.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Bernd H. Niehaus
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Costa Rica

[TRANSLATION]

Mexico City, 17 May 1993

CJA-2865

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, in accordance with the following provisions:

First: Mexican and Costa Rican nationals holding diplomatic and official passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Holders of the passports referred to in the preceding paragraph who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

Second: Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Costa Rica for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must, in any case, obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

Third: Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Costa

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 17 mai 1993

CJA-2865

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, lequel disposerait comme suit :

Article premier. Les nationaux mexicains et costa-riens titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les autorités compétentes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Si les personnes titulaires des passeports mentionnés au paragraphe antérieur souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent exciper du visa correspondant ou du permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

Article 2. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Costa Rica sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

Pour se livrer à toute autre activité que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriée, délivré par les autorités compétentes pour ce faire au terme de la loi.

Article 3. Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique au Costa Rica

Rica or of the Republic of Costa Rica in Mexico need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

Once accredited, such personnel may enter and leave either country without having to obtain a visa in advance.

Fourth: Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Costa Rica at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic and official passports.

Fifth: This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny entry to persons whose presence is deemed undesirable or to refuse them permission to remain in the territory.

Sixth: The abolition of visa requirements provided for in this Agreement shall not exempt holders of these passports from the obligation to comply with the laws, regulations and legal provisions in force concerning entry into, residence in and departure from the countries concerned.

Seventh: Either Contracting Party may suspend implementation of all or in part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The other Contracting Party shall be notified immediately of the suspension and of the lifting thereof through the diplomatic channel.

ou de la République du Costa Rica au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

Une fois accrédités, lesdits fonctionnaires peuvent entrer et sortir de l'un ou l'autre pays sans obligation de visa préalable.

Article 4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Costa Rica et en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités compétentes des Parties en matière d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de tout autre nature, légalement applicables aux porteurs de passeports diplomatiques ou officiels.

Article 5. Le présent Accord ne porte nullement atteinte à l'exercice par les autorités compétentes des Parties de leur droit de refuser l'accès ou le séjour à toute personne dont elle juge la présence indésirable sur le territoire de leur Etat.

Article 6. La suppression de la formalité du visa, dont dispose le présent Accord, ne dispense nullement les titulaires des passeports en question de l'obligation de se conformer aux lois, règlements et dispositions juridiques en vigueur dans l'un et l'autre pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 7. Chacune des Parties peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, ou pour la protection de la santé publique. La suspension et sa durée sont notifiées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Eighth: The abolition of visas provided for in this Agreement shall take effect on 17 June 1993. The Governments of Mexico and Costa Rica shall promptly inform the consular, immigration, customs and other competent authorities of the conclusion of this Agreement in order to ensure the latter's implementation.

Ninth: Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party, through the diplomatic channel 15 days in advance.

If your Government finds this proposal acceptable, I suggest that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Bernd H. Niehaus
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica

Article 8. La suppression des visas prévue par le présent Accord prend effet le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-treize. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et costa-ricien en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

Article 9. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin à l'expiration d'un délai de quinze jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Bernd H. Niehaus
Ministre des affaires étrangères de la République du Costa Rica

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

México, D.F., 17 de mayo de 1993

No. 196-93-ST-PE

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, que se refiere a la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, que dice textualmente lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de la República de Costa Rica se declara conforme con el contenido de Vuestra Nota, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



BERND H. NIEHAUS Q.

Excelentísimo Señor
Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

Mexico City, 17 May 1993

No. 196-93-ST-PE

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, which reads as follows:

[*See note I*]

The Government of the Republic of Costa Rica agrees to the content of your note; accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

BERND H. NIEHAUS Q.

His Excellency
Mr. Fernando Solana
Secretary for Foreign Affairs
Mexico City

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Mexico (D.F.), le 17 mai 1993

Nº 196-93-ST-PE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la conclusion d'un accord relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le contenu de votre note rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, ladite note et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

BERND H. NIEHAUS Q.

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)
